

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

доц., к.т.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

А.А. Ключарев

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«28» мая 2020 г



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»

(Наименование дисциплины)


Код направления подготовки/ специальности	09.03.04
Наименование направления подготовки/ специальности	Программная инженерия
Наименование направленности	Проектирование программных систем
Форма обучения	заочная

Санкт-Петербург– 2020

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

к.ф.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)


06.05.20

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06»мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)


06.05.20

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 09.03.04(02)


доц., к.т.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

06.05.20

А.А. Ключарев
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №4 по методической работе

доц., к.т.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)


06.05.20

А.А. Ключарев
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Технический перевод» входит в образовательную программу высшего образования по направлению подготовки/ специальности 09.03.04 «Программная инженерия» направленности «Проектирование программных систем». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

ОПК-3 «Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием умения анализировать различные элементы текста и правильно переводить американскую и английскую научно-техническую литературу, а также формирование навыков аннотирования и реферирования текстов.

Место дисциплины определяется статусом её как дополнительной специализации прикладного характера. Она базируется на общеязыковых знаниях, полученных в процессе изучения практического курса английского языка. Дисциплина тесно связана с дисциплинами, составляющими фундамент лингвистического образования (общее языкознание, теория и практика основного иностранного языка, теория родного языка), а также с общими естественно-научными дисциплинами (информатика, физика, математика).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельную работу студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Основная цель курса – развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.
2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).
3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).
4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).
5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети Интернет).
6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.
7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3.1 знает принципы сбора, отбора и обобщения информации
Универсальные компетенции	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.В.3 имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках
Общепрофессиональные	ОПК-3 Способен	ОПК-3.В.3 имеет навыки подготовки

компетенции	решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций, и библиографии по научно-исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности
-------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных студентами при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык
- Информатика.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Производственная (научно-исследовательская работа) практика
- Преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№5
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Аудиторные занятия, всего час.	8	8
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	100	100
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 5					
Раздел 1. Проблемы технического перевода и их решение Тема 1.1. Лингвистические основы перевода Тема 1.2 Основные переводческие трансформации Тема 1.3. Перевод терминов и терминологических сочетаний Тема 1.4. Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний		1			13
Раздел 2. Техника перевода: стратегии перевода		1			13
Раздел 3. Единицы перевода членения текста		1			13
Раздел 4. Лексические приемы перевода		1			13
Раздел 5. Грамматические (морфологические) приемы перевода		1			13
Раздел 6. Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)		1			13
Раздел 7. Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)		1			13
Раздел 8. Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.		1			9
Итого в семестре:		8			100
Итого:	0	8	0	0	100

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела
-------	---------------------------	----------------------------	------------------------	-----------

				дисциплины
Семестр 5				
1	Проблемы технического перевода и их решение	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	1
2	Стратегии перевода	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	2
3	Единицы перевода членения текста	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	3
4	Лексические приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	4
5	Грамматические (морфологические) приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	5
6	Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний)	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	6
7	Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений)	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	7
8	Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	8
Всего:			8	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			
Всего			

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	16	16
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		

Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	10
Домашнее задание (ДЗ)	26	26
Контрольные работы заочников (КРЗ)	28	28
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	20	20
Всего:	100	100

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Transiation texhnidues. - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 318 - 319. - ISBN 978-5-91413-004-3.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(2), ГС(145), ГСЧЗ(3)
8(075)=20 К63 8А	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М.: Высш. шк., 1990. - 127 с. - Издание имеет гриф Министерства образования СССР. - ISBN 5-06-000831-2.	Имеются экземпляры в отделах: ФО(19), ГС(3)
811.112(075) А 47 8Н	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп.. - S.l.: Инязиздат, 2005. - 281 с. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131 - 141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4.	ГС(10)
8А Т 38	Технический перевод. Information systems mathematical support and administration [Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 50 с. - Библиогр.: с. 49 (10 назв.). - Б. ц.	БМ(60), ГС(10)
8А	Технический перевод. Software engineering	БМ -60, ГС – 10

Т 38	[Текст] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова [и др.] ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2015. - 61 с. - Библиогр.: с. 61 (18 назв.). - Б. ц.	
81'25 Р45 8	Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2007. – 244 с. ISBN 978-5-93439-238-4	Имеются экземпляры в отделах: ГС(51), ГСЧЗ(1), ФО(1)
	http://www.duden.de	
	http://linguistic.ru/index.php	
	http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika	
	http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php	
	http://lingvolive.ru	
	http://literaturnetz.org/2524	
	http://www.gutenberg.org/browse/languages/de	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/ http://translations.web-3.ru/freebooks/books/?id_file=618 http://poligloty.net/perevod/ http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling35/ling35_12.pdf http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/1862/42233_42ca.pdf	Порталы переводчиков Справочные материалы
http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?single=1&basename=/data/ie/germet&text_number=++1099&root=config	Германская этимология
www.onelook.com	Справочные системы, словари и энциклопедии
http://www.cogsci.princeton.edu/~wn	Лексическая справочная система
http://sch—yuri.narod.ru//transltn/trans-intro.htm	Литература по теории и практике перевода
http://multitran.ru/	База словарей, форумов и полезной информации для переводчиков
http://aquarius.net www.proz.com	Переводческие ресурсы

www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm www.macroconsulting.com/paym ent_practices.htm http://transhub.cjb.net www.literarytranslation.com http://utr.bizcom.ru	(разные языки)
www.translators-union.ru	Сайт Союза переводчиков России. Кодекс переводчика.
http://www.translation.pu.ru/translating.phtml	Справочные материалы. Переводческие ресурсы
www.egroups.com/group/jobs-translators www.egroups.com/group/pp_dist www.egroups.com/group/ruslantra www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services	Переводческие ресурсы (разные языки)
http://lib.aanet.ru/	Электронные ресурсы ГУАП

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория общего назначения	
2	Мультимедийная аудитория	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов; Тесты; Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
-------	----------------------------------------

Учебным планом не предусмотрено

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
	1. Особенности языка научно-технической литературы. 2. Грамматические особенности научно-технических текстов 3. Лексические особенности научно-технических текстов: Термины, сокращения. 4. Лексические особенности научно-технических текстов: Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика». 5. Многозначность слов, неологизмы. 6. Передача собственных имён и названий при переводе. 7. Основные виды и формы перевода технической литературы. 8. Аннотация и реферативный перевод. Правила оформления.

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
1	<p style="text-align: center;">Образец письменного теста</p> <p><i>Выберите правильный вариант ответа:</i></p> <p>1. Как еще называют «ложных друзей переводчика»? а) интернациональными словами б) псевдоинтернациональными словами в) заимствованными словами</p> <p>2. Какой способ перевода использовался при переводе термина «outsourcing» как «аутсорсинг»? а) транскрибирование б) транслитерация в) калькирование</p> <p>3. При каком способе перевода происходит копирование смысла и грамматической формы? а) экспликация б) генерализация в) калькирование</p> <p>4. Какой способ перевода использовался при переводе словосочетания transport facilities как «транспортные средства»? а) обобщение б) конкретизация в) описание</p> <p>5. Какими индикаторами могут являться предлоги between и among? а) индикаторами сравнения б) индикаторами противопоставления в) индикаторами ограничения</p> <p>6. Какую роль играют синонимические пары (типа accuracy and precision, readily and easily) в технической литературе? а) эмоционального усилителя б) индикатора высокой степени качества</p> <p>7. Какое местоимение используется для введения оборота, имеющего</p>

	<p>ограничительный (индивидуализирующий, классифицирующий) характер? а) which б) that 8. Какой из двух вариантов является грамматически правильным? а) ... as illustrated in Figure 1, ... б) ... as illustrated in the Figure 1, ... 9. Какому языку в большей степени свойственны импликации? а) английскому б) русскому 10. На каком уровне достигнута эквивалентность при переводе «Wet paint» как «Окрашено»? а) семантическом б) синтаксическом в) прагматическом</p>
2	<p>Примерные вопросы собеседования 1. Каковы особенности научного стиля? 2. Какие факторы влияют на выбор слова при переводе? 3. Каковы причины изменения структуры предложения при переводе?</p>
3	<p>Образец заданий для коллоквиума 1. <i>В чем заключаются проблемы качества перевода?</i> 2. <i>Переведите следующие предложения и объясните, почему вы перевели слово «horse» по-разному?</i> And they demanded authorities from -- to come down from their high horses. Kinds of malware include (but are not limited to) viruses, worms, spyware, and Trojan horses. Dogs, horses and humans -- these are the three species which are so abused in life.</p>

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия по дисциплине «Технический перевод» включают в себя:

- обобщение знаний по основной теории перевода
- ознакомление с особенностями научно-технических текстов
- ознакомление с основными техниками перевода научно-технических текстов
- расширение словарного запаса через ознакомление со специальными терминами, речевыми клише, устойчивыми словосочетаниями, неологизмами, интернациональными словами и «ложными друзьями переводчика»
- выполнение лексико-грамматических упражнений
- чтение и анализ технических текстов, сопоставление оригиналов и их переводов

Наличие технического англо-русского и русско-английского словаря на каждом занятии обязательно!

Каждое занятие рекомендуется начинать с повторения уже известных методов и приёмов перевода тех или иных грамматических и лексических явлений, встречающихся в художественных текстах. Далее работа может строиться двумя методами:

1. дедуктивным:

1. преподаватель сам объясняет правила перевода тех или иных языковых явлений, подкрепляя своё объяснение примерами из текстов.
2. студенты читают и анализируют текст, находят в нём примеры, иллюстрирующие правило, делают письменный или устный перевод
3. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление новых знаний.
4. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

2. индуктивным: работа строится на одновременном предъявлении оригинала и перевода текста.

1. студенты читают оригинальный текст и его перевод
2. следует обратить внимание студентов на языковые средства, используемые в оригинальном тексте и его переводе: слова, выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматических конструкций, порядок слов и др.
3. студенты сравнивают и анализируют использование тех или иных языковых средств и самостоятельно формулируют правила.
4. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление полученных знаний.
5. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

Анализ оригинального текста и его перевода является основным приёмом самообучения переводу с русского языка на английский и наоборот.

При переводе технических текстов очень важно обращать внимание студентов на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

Следует объяснить студентам, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и

оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся является учебно-методический материал по дисциплине.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины, стимулирования учебной деятельности обучающихся, совершенствования методики проведения занятий и проводится в ходе всех видов занятий в форме, предусмотренной тематическим планом или избранной преподавателем. Результаты текущего контроля успеваемости отражаются в журнале учета учебных занятий и используются кафедрами для оперативного управления образовательным процессом. Видами текущего контроля являются тесты и контрольные работы (занятия).

Текущий контроль осуществляется с целью систематической проверки достижения обучающимися обязательных результатов обучения по дисциплине – минимума, который необходим для дальнейшего обучения, выполнения программных требований к уровню подготовки обучающихся. Текущий контроль проводится по завершению изучения отдельных наиболее сложных и объемных тем, разделов учебной дисциплины.

Контрольные работы (занятия) выполняются в виде письменных ответов на вопросы, выполнения контрольных заданий или практической проверки выполнения обучающимися упражнений. Контрольные работы (занятия) могут проводиться в электронной форме. Содержание заданий на контрольную работу (занятие) и порядок ее выполнения устанавливаются кафедрой.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программы высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой